

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Minden reggel mosolygott és
integetett az apjának, amikor az
elindult dolgozni.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



②

Egy nyári reggelen, augusztus 6-án
egy apró, fekete, kerek tárgy
zuhant Kei szülővárosára,
Hirosimára.

„Mi lehet ez?” – kérdezték azok,
akik az égre néztek.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

„BUMM!!”

Pillanatok alatt egy hangos robbanás hallatszott, ami végig visszhangzott az egész világon, és hirtelen egy hatalmas gombafelhő jelent meg, beborítva az egész várost.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Egy szempillantás alatt az egész
város eltűnt.

A házak, iskolák és kórházak mind
nyomtalanul eltűntek.

Egy félelmetes bombát, egy
atomfegyvert dobtak le.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Csodálatos módon Kei sértetlen maradt, de látta, hogy égett bőrű emberek úsznak a folyóban, míg mások égett bőrűek odamentek Kei-hoz, és ezt mondták:

"Vizet... Adj vizet..."

Ezeket az embereket nem lehetett megmenteni.

És Kei soha többé nem látta a családját.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Egyetlen nukleáris fegyver több mint 100 000 ember életét követelte.

Ráadásul a nukleáris fegyver robbanását követő fekete eső sok más embernél is súlyos betegséget okozott.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Végül véget ért a háború, és Kei öregasszony lett.

Hirosima városát újjáépítették, és ugyanolyan gyönyörű, mint valaha. Nehéz elhinni, hogy atomfegyvert dobtak erre a városra.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

És mégis, még napsütéses napokon is, Kei elméjét gombafelhők árnyékolják be. Az elpusztultak és a túlélők gyásza az elmúlt évtizedekben is megmaradt.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Most Kei megosztja a nukleáris fegyverek borzalmával kapcsolatos tapasztalatait az emberekkel szerte a világon, mivel az ilyen fegyverek használata sokkal több ember halálához vezethet.

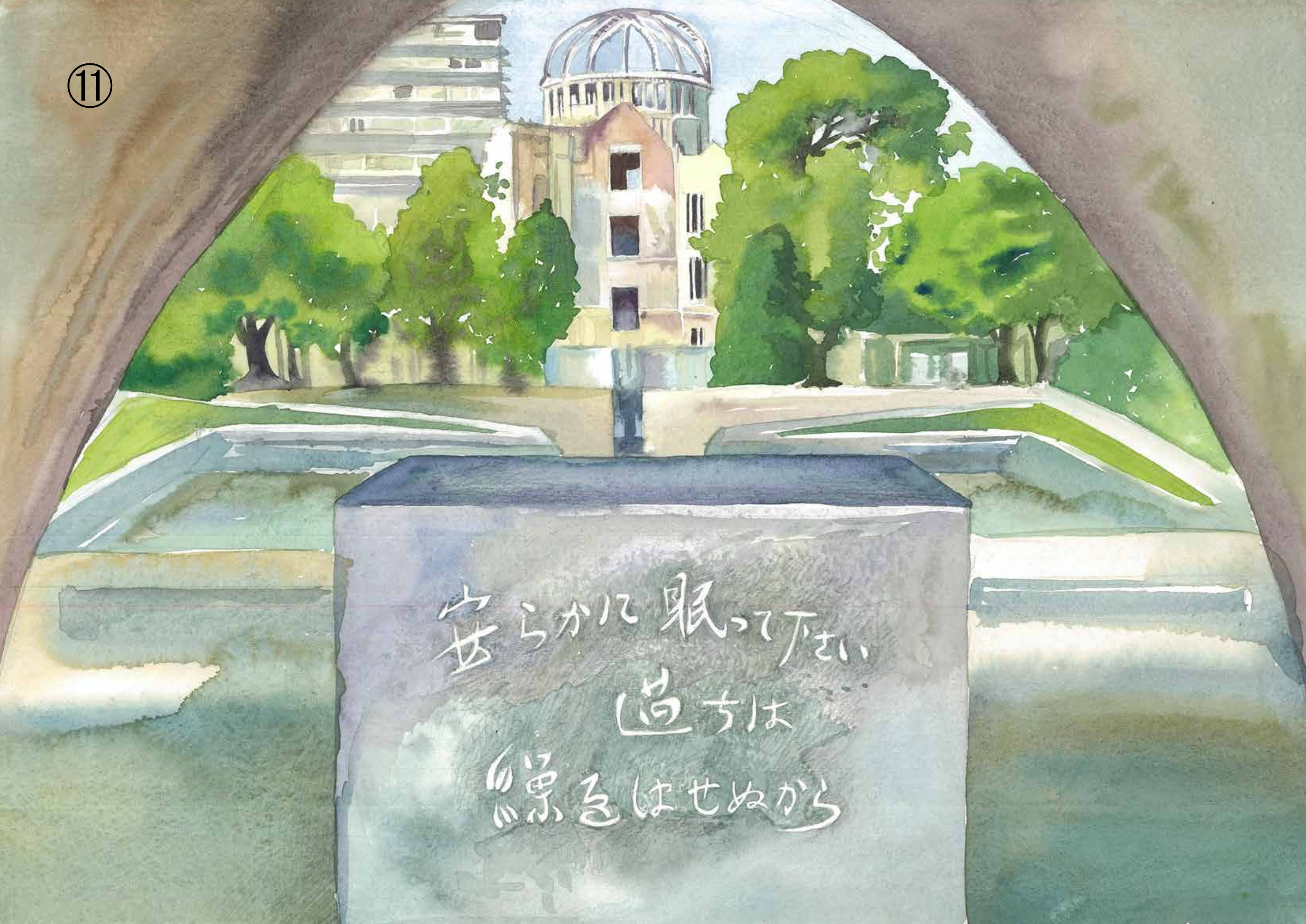


Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei-nak csak egy kívánsága van:
Hogy soha többé ne használjanak
nukleáris fegyvereket.



安らかに眠って下さい
過ちは
繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Bárcsak a világ minden népe
végre megismerhetem a békét és
a boldogságot.

A vég.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

„A felhő, ami nem fog eltűnni – Kei története”

Ma egy Kei nevű lányról szeretnék beszélni.

Csak 8 éves volt, és háború idején Japánban élt.